

衡论

评析本话
白话



北京广播学院出版社

评析本 白 话 论衡

王 宁 主编

北京广播学院出版社

(京)新登字 148 号

评析本白话·论衡

王 宁 主编

*

北京广播学院出版社出版

(朝阳区东郊定福庄1号)

北京京都照排部制版

中共中央党校印刷厂印刷

新华书店首都发行所发行

开本 787×1092 1/32 印张 17 字数:418 千

1992 年 12 月第 1 版 1993 年 1 月第 1 次印刷

印数:5000 册

书号 ISBN 7-81004-505-9/B·59

定价:13.70 元

序

古书今译的工作，近年来经一些先辈师长的提倡，引起了社会的重视，也有一些专家身体力行，亲自执笔来从事这项工作；出现了一些很有价值的译本，积累了一些宝贵的经验。但是，对这一工作的不同看法仍然是存在的：古书是否有必要今译？能不能今译？仍有一些人持否定的态度。这是因为，从客观上说，历史上的文献典籍中积淀很深的文化内涵，绝不是通过简单的文言和白话的语言转换就可以传达竟尽的。而且，文言和白话虽然都是汉语，但却是词汇系统、语法系统有了很大差距的不同时代的语言，要想完全对等的转换其实办不到，即使是水平再高的译者，在翻译过程中，语义上不得已的失落与添出也难以避免。读译文，总不如读原文更好。而从现实的情况说，如今社会上的古书今译的确非常杂乱，选材不问精华糟粕，译者不论对典籍是否进行过钻研，突击应付之作确实有之，有些译本或难点随便跳过，或成段删除原文，或随意编造译文——这种情况使一些学者颇为担心，直怕滥译下去会大量浪费纸张，无谓地消耗读者的精力，甚至贻误青年与热情的读者。

面临上述问题和分歧的存在，我们在接受广播学院出版社关于十三经与诸子的白话全译这一选题约稿时，曾经过相当长一段时间的踌躇。先秦（一部分已是魏晋）时代的经书与子书都是在中国文化史上有过权威影响的典籍，其中大部分典籍历代学者都有讲述，出现了不少集大成的注本，又有大量训诂材料与之相应，翻译的依据不愁没有。但是，这些典籍文化积淀极深，相当一部分涉及典章制度、古代习俗的词语译文难以下笔，校勘、辨伪、诂训等问题还有一些未能定论，译者如无一定的积累，要读的参考文献是相当多的。诸子的问题还不只是文字诂训

问题，涉及古代的政治、经济、哲学、宗教、科技……等专门问题，有些专门问题一部典籍里就涉及多种，领域极为宽泛。而且，熟悉经、子训诂的人都有体会：历代注家在选择注点时，都是从他们那个时代，用专家的眼光来选择的，而他们认为不需注解的，有些对现代人仍很难理解。其实，有些注家对疑难问题也有“绕着走”的时候，何况，也有的典籍注解很少或没有注解，一部分难点可资借鉴之先期成果难以找到，一些典故的典源，一时也很难查到，不敢妄加译文。既要全译，上述问题都无法躲开。有一部分典籍和一部分典籍的某些章节是首次翻译，正反面的启发都没有，全靠统观全书、参考同时代、同作者的其他著作来理解。这些困难，曾使我们不敢动手来作这一工作。

经过相当一段时间的酝酿，我们对十三经与诸子的白话全译工作的意义有了进一步的认识。有人把古书的白话全译工作称为“普及工作”，其实，象十三经和诸子这样的典籍，即使译成白话，也不会被一般人当作普及读物来读的，这种白话译本所能产生的社会效应恐怕主要是两个方面：一方面，是给需要通过经书和子书获得历史的借鉴而又找不到充裕时间通读艰深文言文的研究者作参考，在他们对典籍的原貌和全貌有所了解后，再来精读自己所需的那一部分。这样作，可以避免断章取义和挂一漏万，另一方面，是使具有一定文化水平、对中国古代文献比较有兴趣的读者免去被文言文阻隔的困难，直接接触到经书、子书的全文，更快地提高文化素质。我们不能要求全社会都普及文言，更不宜在青年中提倡大量读文言作品，但了解我们国家与民族的历史、提高几代人的文化素质又势在必行，古书今译或能在某些方面对此起到一定的作用。何况，现在的今译，尤其是全译，不是太多了，而是还很缺乏，这一工作还是很有意义的。至于译文能否周全地反映历史文化原貌、全然消除时代的文化隔阂问题，我想如果双语翻译，比如英语、法语、德语、俄语……汉译可以部分地消除东西方异民族的文化隔阂，同一民族的时代隔阂恐怕不会更有甚者！即使由于种种原因，译文的准确度有不足这处，只要继续努力，是可以得到逐渐的改进的。严肃的翻

译多了，粗制滥造的东西便会自然淘汰；不成熟的翻译如不继续改进，也会被更好的译文代替，在这个过程中出一些昙花一现的译本难以避免，不能认为是浪费纸张。

我们这次约请的译者、评介者和审校者，在上述问题上，认识基本一致，这是译、校、评介的工作能够顺利完成的保证。

这里，我们还需要对以下几个问题加以说明：

（一）本书以《十三经注疏》（中华书局1980年影印本）和《诸子集成》（中华书局1954年用世界书局原版重印本）为主要底本，说法有分歧的尽量选择一种公认正确的结论。实在难以确定的，一般以上述两部书及其训诂为准。十三经句读有疑难的，以黄侃手批《白文十三经》句读为准。不合以上三书之处，一般都加注说明，只有赵守正先生译的《管子》因所取底本为《四部丛刊》本，同时参照其他注本作过勘正，因此，原文与《诸子集成》不合之处较多，译文没有一一加注。

（二）本书绝大部分是新译，其中少部分在征得作者或代理人的同意后，选用了一些现成的译文（这部分在译者名字后用了“原译”字样）。这部分译文的选入大约基于以下三种考虑：一是选了一些前辈学者的早年译文，以便吸取当时的翻译经验，例如高亨先生所译的《商君书》和《老子》，都是从早期译本中辑录的，杨伯峻先生所译的《论语》、《孟子》，我们是从他著的《论语译注》、《孟子译注》的第一次修订本上辑录的。二是选了一两部有影响的首次全译本，例如沈玉成先生译的《左传》、赵守正先生译的《管子》。三是在众多同一文献的译本中，选了几部有经验的作者的较新译作，例如黄寿祺、张善文先生译的《易经》、王世舜先生译的《庄子》和杨柳桥先生译的《荀子》等。这些译文在辑录入本书时，都经过一番统一体例的整理工作，并对译文作了不同程度的重新校订。

（三）为了尽量使译文合乎要求，我们采取了如下措施：

（1）一律采用直译。从体现原著精神说，意译比直译更有利。但意译容易出现主观随意性，掌握起来有一定困难。我们是第一次对“十三

经”和“诸子”这样重要的典籍进行全译，经验不够丰富，积累还嫌不足，直译更便于忠实原著

(2) 译文不能足意或原文词语内涵较多难以择定译语的，另加必要的注释。本书注释是译文的注释，不是对原文注释的摘取。

(3) 译文一律不跳过词、句、段、章，实在难以翻译的词、文句和典故，采用阙疑的作法，加注存疑，使读者了解，并有利于专家师友指正。

(四) “十三经”与“诸子”中，都有一些典籍是不宜进行今译的。例如《仪礼》和《周礼》中有关典章制度和官职的名称，本身带有特定的含义，不可能有与之对应的现代汉语。又如《尔雅》，本是一部保存故训的“小学”专书，本来就无法进行一般意义上的翻译。但是为了真正作到全面介绍“十三经”与“诸子”，我们也采用了一些办法来处理这些问题。《仪礼》和《周礼》中的一些带有特殊含义的词语，一般采用译文直出原词语而另加注释的方法以示其意。《尔雅》则仅用现代汉语转换训诂体例以明确训释词与被训释词的关系，另对一部分义训的训释词语改用现代汉语加以表述。被训释词一律不译，个别引文适当加注。

(五) 我们这次采用的是只印译文、不印原文的办法。这是因为，我们作为底本的《十三经注疏》和《诸子集成》发行时间都还不长，很多读者手中已经有了，不印原文，对多数读者说来，可以减轻一些购书的负担。在本书出版之后，是否需要在再度进行校订、修改后，另出文白对照的注本，这恐怕要根据今后的情况而定了。

这次的工作，是文字训诂学、文献学、古代文学、哲学史、思想史、经济史、军事史和中国通史各领域作者的合作。为了培养人才和将这项工作长期延续下去，评析者和译者中，都有一批中青年学者，而审校者则多半是在某一方面有专长和有经验的专家。我们自己和我们的作者对典籍的熟悉和理解还有不足之处，但大家严肃认真的态度都是一样的。本书的几位责编，曾为了约一部译稿或请一位作者冒着酷暑跑四五

趟郊区；有些译者在翻译过程中所写的札记比译文要多出几倍；许多审校的先生严格要求译者，审校稿被退回几次的不是一部两部，而译者从未不耐烦过；有些审校者与译者在一起切磋难点的译法，常常直到深夜……

尽管如此，限于我们的功底、水平，加之经验不足，本书的问题仍会很多，今后的校订修改任务还很大，我们诚恳地希望听到专家、师友和读者的批评。

王 宁

一九九二、三

目 录

《论衡》

评 析	(1)
逢遇篇	(9)
累害篇	(13)
命禄篇	(18)
气寿篇	(21)
幸偶篇	(24)
命义篇	(26)
无形篇	(30)
率性篇	(34)
吉验篇	(39)
偶会篇	(43)
骨相篇	(47)
初稟篇	(52)
本性篇	(55)
物势篇	(59)
奇怪篇	(62)
书虚篇	(66)
变虚篇	(77)
异虚篇	(82)
感虚篇	(87)

福虚篇.....	(98)
祸虚篇.....	(103)
龙虚篇.....	(108)
雷虚篇.....	(112)
道虚篇.....	(120)
语增篇.....	(132)
儒增篇.....	(138)
艺增篇.....	(147)
问孔篇.....	(152)
非韩篇.....	(168)
刺孟篇.....	(176)
答佞篇.....	(185)
程材篇.....	(192)
量知篇.....	(198)
谢短篇.....	(203)
效力篇.....	(208)
别通篇.....	(213)
超奇篇.....	(220)
状留篇.....	(225)
寒温篇.....	(229)
谴告篇.....	(223)
变动篇.....	(239)
招致篇.....	(244)
明雩篇.....	(244)
顺鼓篇.....	(251)
谈天篇.....	(256)

说日篇	(260)
乱龙篇	(272)
遭虎篇	(277)
商虫篇	(280)
讲瑞篇	(284)
指瑞篇	(293)
是应篇	(298)
洽期篇	(304)
自然篇	(309)
感类篇	(316)
齐世篇	(324)
宣汉篇	(330)
恢国篇	(335)
验符篇	(341)
须颂篇	(345)
佚文篇	(350)
论死篇	(355)
死伪篇	(362)
纪妖篇	(374)
订鬼篇	(384)
言毒篇	(391)
薄葬篇	(395)
四违篇	(401)
时 篇	(409)
讥日篇	(413)
卜筮篇	(419)

辨崇篇.....	(425)
难岁篇.....	(431)
诘术篇.....	(437)
解除篇.....	(442)
祀义篇.....	(447)
祭意篇.....	(452)
实知篇.....	(458)
知实篇.....	(469)
定贤篇.....	(479)
正说篇.....	(496)
书解篇.....	(505)
案书篇.....	(511)
对作篇.....	(517)
自纪篇.....	(523)

评 析

王充（公元27~97年），字仲任，会稽上虞（今属浙江省）人。东汉时代颇具特色的杰出哲学家。生来性格内向，好学深思。青年时代入首都洛阳的太学，拜班彪为师。后离洛阳到陈留等地任郡县的属官。因为自己的一些理论家的个性与世俗不合，仕途不顺利，就辞官回家从事教学和著述。所著书有四种：《论衡》、《政务》、《论衡》、《养性》。今存《论衡》一书。其他三书已佚。范晔《后汉书·王充传》和《论衡·自纪篇》保存王充生平的主要资料，谢承《后汉书》和袁山松《后汉书》也保存王充生平的零星资料。今本《论衡》是研究王充思想的主要的可靠的资料。

一、汉代启蒙思想家

王充提出天地本原论和天道自然论，反对当时盛行的天人精神相互感应的理论。用人们公认的事实、生活经验、科学知识和逻辑的方法，论证自然论，批判神学迷信及民间的各种世俗迷信。他被称为汉代启蒙思想家、唯物主义哲学家和无神论者。

中外学术进行广泛的交流，王充也就被放到世界思想史上加以考察。中外学者都将王充跟西方古代某思想家进行比较分析，认为他象谁。究竟象谁呢？众说不一。有的说王充在“灵魂论”方面，可以“与柏拉图相持并论”。从王充批评儒、道两家的错误和扫除一切世俗迷信来看，有人认为王充“无疑乃为中国之伏尔泰”（日本·狩野直喜《中国哲学史》引霍克氏〔Doctor Forkei〕语）。伏尔泰（Voltaire 1694~1778）是法国启蒙思想家、作家和哲学家。他抨击天主教会，反对宗教迷信，批判封建贵族的卑劣行为。王充和伏尔泰在反对迷信方面有一致

之处。王充生在公元一世纪，而伏尔泰活动于公元十八世纪。苏联学者阿·阿·彼得洛夫认为王充跟古希腊哲学家伊壁鸠鲁一样。他写道：“马克思给伟大希腊思想家伊壁鸠鲁的评语，可以应用到王充身上。马克思写道，伊壁鸠鲁乃是‘古代真正的、急进的启蒙思想家，他公开地抨击了古代宗教……’唯物主义者、无神论者、迷信和愚昧无智的不共戴天的敌人、真实知识的宣扬者——王充，同样是中国古代真正的、急进的启蒙思想家。”（《王充——中国古代的唯物主义者 and 启蒙思想家》）伊壁鸠鲁（Epikouros，前341～前270）是古希腊哲学家，将哲学分为物理学、逻辑学和伦理学三部分，强调感觉的认识作用。著述很多，多亡佚，现在仅留存三封信和片断言论集成的《格言集》。他以原子唯物论反对宗教迷信，在当时有启蒙作用。中国一些学者认为王充和培根有更多的相似之处。蒋维乔说王充：“能使我国思想的趋势一变，并且所变的方面，还是由神秘而实在的，和培根的情形大略相同，这不能不说是他的伟大功绩！”（《中国哲学史纲要》弗兰西斯·培根（Francis Bacon，1561～1626）是英国哲学家。马克思称他是“英国唯物主义和整个现代实验科学的真正始祖”（《马克思恩格斯全集》第2卷第163页）。培根提出假相说，揭露神学、唯心主义及一切谬误的根源。王充提出天道自然论，批驳天人精神感应的神学目的论及一切世俗迷信。培根反对宗教教条和盲目崇拜权威，王充反对世儒盲目崇拜圣贤的各种说法。培根强调经验，王充注重证验。培根是近代归纳逻辑的主要创立者，王充是古代东方逻辑大师。培根提出“知识就是力量”的口号，认为感性与理性结合才能获得真正的知识，才能主宰自然。王充提出“知为力”的口号，认为感官和心意结合才能获得正确的知识，知识是比体力有更大作用的力量。所不同的是：培根不是无神论者，承认上帝存在、灵魂不死；而王充是无神论者，不承认上天能主宰人世间，反对有鬼论。总之，王充和培根，可谓大同小异。有位逻辑学家说王充是中国的培根。王充比培根早一千五百年，如果要正一下名，那么，我就认为应该说：培根是英国的王充！

王充是公元一世纪东方的启蒙思想家，培根是公元十七世纪西方的启蒙思想家。

二、超前的科学思想家

当代学者胡适、陈丽桂都说王充有“科学精神”。韩遁仙认为，王充《问孔》、《刺孟》两篇，打破儒者们的偶像崇拜，颇合于英国近代经验派哲学家及现代美国实验哲学的精神。前者指培根，后者指杜威。日本学者森三树三郎说，关于无神论观点，“现代人亦与王充之立场相同”。并且，“王充所提出的问题，可谓已超越乎历史而仍然成为现代人之课题矣”（《从上古到汉代性命观的发展》）。渡边秀芳认为，王充《论衡》，在今天，“尤有精读之必要”（《中国哲学史概论》）。徐道邻认为，中国过去的思想家再没有人比他和现代人更为接近的了。在一千九百多年的汉代而有近代、现代的科学精神，那说明王充是超前觉醒的科学思想家。

王充用科学知识和逻辑方法来驳斥各种迷信说法。以下举几个典型的例子：

例一：古代传说大海的潮汐现象是伍子胥的冤魂推动的。伍子胥是春秋时代吴国的大将，受吴王夫差的冤屈被害，尸体被煮烂后丢在海里，所以，伍子胥的冤魂就推动海涛来报复。王充认为这种说法是虚妄的。首先，在伍子胥死亡以前，就已经有了海涛。其次，冤屈他的是吴王，而吴国和越国都一样有海涛。第三，吴王夫差已死，吴国也灭亡了，为什么还有海涛？第四，古代许多大臣、名将也死于江河，如屈原、申徒狄，为什么都不会为涛？第五，伍子胥生前不能保护自己，死后却有那么大能量。海涛是伍子胥那的千百员猛将也推不出来的，一个烂掉的尸体怎能推出海涛来？最后，王充用科学知识来说明潮汐现象。他说：“涛之起也，随月盛衰、小大、满损不齐同。”（《书虚》）海潮随着月亮的升降、盈亏而有来去、大小的变化，这是中国古代最早正确解释海潮

与月亮的关系。王充又用地形狭小和浅底来说明三江（钱塘江、山阴江、上虞江）海潮沸起的现象。这些说法都符合现代的科学认识。所以，英国人李约瑟博士把王充这一大段话全文引录在他的巨著《中国科学技术史》中，分十八节，各加按语。并说在公元一世纪，王充就已经“清楚地指明了潮汐对月亮的依赖关系了”，还说，这是“一个极其值得注意的例子”。

例二：古代有善恶因果报应的说法，子夏丧子又失明，是因有三罪；秦王逼白起自杀，是白起坑杀长平赵卒数十万；秦二世逼蒙恬自杀，蒙恬以为自己筑长城，绝地脉，犯了罪；李广难封，是因诈杀羌兵降者八百人，如此等等。王充提出：李斯妒才，幽杀韩非，后被车裂之诛。这是因果报应，那么，被幽杀的韩非犯了什么罪呢？商鞅欺骗故友，活捉公子卬，受到诛杀的报应，而公子卬受害又有什么前罪呢？如果韩非、公子卬都是有前罪的，天派遣李斯、商鞅去惩治他们，那么，李斯、商鞅奉天行罚，何罪之有？因此，王充说：“夫诸有罪之人，非贼贤则逆道。如贼贤，则被所贼者何负？如逆道，则被所逆之道何非？”（《祸虚》）又如虞舜，先为父、弟所害，后遇尧，立为帝。同一个舜，先受害，并没有什么罪过，立为帝，也不是有什么改过的表现。这也是不能用善恶因果报应来说明的社会现象。

例三：有鬼论者说人死以后，人的精神变成鬼魂，能够害人。王充认为，人能够害人，必须有力量，人有力量就必须吃食物，要能吃食物必须五脏俱全。人死，五脏腐烂，不能吃食物，怎么能害人呢？这是从生理学的知识来否定鬼魂能害人的说法。从有人类以来，死的人比现在活着的人要多得多，那么，道路之上，应该一步一鬼，满堂盈廷，填街塞巷。但是，人们所见到的鬼却只是一两个，为什么呢？后来，佛教用轮回转生的说法解决了这个问题。人有精神能变鬼，衣服没有精神，就不会变成鬼。那么，人们看到的鬼都应该是裹体的，怎么能看到穿衣服的鬼呢？如果鬼魂有知能害人，那么，被害死、被冤死的鬼魂为什么不去害仇人呢？有的妻死夫更要，有的夫死妻要改嫁，死者一定非常愤恨，

但是，更要改嫁的人平安生活，没有祸患。这也说明死者无知，没有鬼魂。

例四：当时有书说，邹衍无罪，被燕国拘留，当夏季五月，仰天叹息，天为此降了霜。王充说邹衍无罪被拘留，仰天叹息，这是可能的，而天降霜，也是可能的，二者只是偶然巧合，没有必然的因果联系。古代圣贤身处逆境，蒙冤受屈的多得很，如曾子见疑而吟，伯奇被逐而歌，申生伏剑，子胥刎颈，屈原怀忠被逐，卞和献玉而刖，哪一个不比邹衍更惨？却没有因此而降霜。另一方面，天地如此之大，有个把人叹息，怎能使它降霜？寒不累时则霜不降，天变寒要有一个过程，不可能由暑天突然变寒。寒温自有时，不会随着人的意志而改变。即使万人俱叹，天也不会因此改变运行规律，邹衍一个人的叹息，怎能使天降霜？那为什么当夏季五月天降霜呢？王充根据历法、地理的知识对此作出解释：邹衍时，周历五月，是夏历三月。中州地区正月二月，时常降霜。邹衍在北方的燕国，天气较冷，三月降霜是正常的天气，不算什么奇异的现象（《感虚》、《变动》）。

王充在《论衡》中有“九虚三增”以及批评世儒“称圣泰隆”、“称治泰盛”和世俗各种迷信。所以，他自称《论衡》的宗旨，一言以蔽之：“疾虚妄。”（《佚文》）

由于王充作为有超前意识的杰出思想家，违背当世人的普遍意识，他受到几乎是全社会的非难和贬斥。当封建思想处于失控、混乱的时候，王充理论的逻辑力量曾征服许多人。因此，王充及其《论衡》在中国思想史上的命运是：“攻之者众，而好之者终不绝欤！”（《四库全书总目提要》卷一二〇）。攻之者攻其反迷信，好之者亦好其反迷信。

三、关于今本《论衡》

学术界对于今本《论衡》有过许多争论，主要有以下几个问题：一、今本《论衡》就是原本的《论衡》，还是王充所著四本书的汇编本？二、